Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zza Jordanu: z Rubenitów, Gadytów i z połowy plemienia Manassesa, z całym sprzętem bojowym do bitwy: sto dwadzieścia tysięcy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zza Jordanu, z Rubenitów, Gadytów i z połowy plemienia Manassesa, ludzi w pełni uzbrojonych: sto dwadzieścia tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy wojownicy, którzy stawali w szyku bojowym, całym sercem przyszli do Hebronu, aby ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem. Również i cała reszta Izraela *była* jednomyślna w tym, aby ustanowić Dawida królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy mężowie waleczni sprawni ku bitwie, sercem uprzejmem przyszl do Hebronu, aby postanowili Dawida królem nad wszystkim Izraelem. Nadto i wszyscy inni z Izraela jednego serca byli, aby postanowili królem Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy mężowie waleczni, sprawni ku bitwie, sercem statecznym przyszli do Hebron, aby uczynili królem Dawida nad wszytkim Izraelem: lecz i wszyscy inni z Izraela jednego serca byli, aby Dawid był królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z drugiej strony Jordanu: z Rubenitów, Gadytów i z połowy pokolenia Manassesa, w pełnym uzbrojeniu wojennym, sto dwadzieścia tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tamtej strony Jordanu: z Rubenitów, Gadytów i z połowy plemienia Manassesa w pełnym rynsztunku bojowym sto dwadzieścia tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z drugiej strony Jordanu, spośród Rubenitów i Gadytów, i połowy plemienia Manassesa było sto dwadzieścia tysięcy uzbrojonych we wszelki oręż wojenny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zza Jordanu nadeszło sto dwadzieścia tysięcy w pełni uzbrojonych żołnierzy. Wywodzili się oni z Rubenitów, Gadytów i z połowy plemienia Manassesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Rubenitów, Gadytów i połowy pokolenia Manassego z tamtej strony Jordanu 120. 000. mężów, uzbrojonych wszelkim orężem wojennym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з другого боку Йордану від Рувима і Ґадда і від половини племени Манассії в усій військовій зброї сто двадцять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy waleczni mężowie, sprawni do bitwy, ze spokojnym sercem przyszli do Hebronu, by uczynić Dawida królem nad całym Israelem. Nadto i wszyscy inni z Israela byli jednego serca, aby ustanowić Dawida królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni byli wojownikami, gromadzącymi się w szeregu bitewnym; z sercem niepodzielnym przybyli do Hebronu, by ustanowić Dawida królem nad całym Izraelem; również cała reszta Izraela była jednym sercem za tym, by ustanowić Dawida królem. |